

BON VOYAGE (v.f.)

Voir BON VOYAGE (v.o.)

Récit

(to be writtne)

Distribution

Coswell

Bent

L'aveugle

Fargo

Flora

Agent I

Agent II

Spencer

Barnes

Baccarat

Le texte du premier acte de BON VOYAGE

Acte I, Scène 1f

Le bureau d'un homme d'affaires, genre assurances ou avocats, avec table, interphone et téléapphone. Au téléapphone, COSWELL, homme d'affaires robuste, quarantaine, bel homme, parle énergiquement. Il est en colère.

À/COSWELLf

Mais enfin! Comment êtes-vous en danger? Qu'est-ce que cela veut dire? Le State Department! A ce sujet là nous sommes tous dans le même pétrin!...

À/COSWELLf

Quoi?... Comment peuvent-ils avoir mainmise sur vous? Tout ce qu'ils peuvent faire est de nous intercepter à proximité de la zone d'essai. Je vous ai engagé, tout spécialement pour les tenir éloignés le plus longtemps possible. Nous avons déjà parlé de tout cela.

À/COSWELLf

Bon, écoutez-moi bien! Nous appareillons aujourd'hui en huit à deux heures du matin. Vous aurez besoin de tout le temps disponible pour les préparatifs...

À/COSWELLf

Hé!... Mais que... Hé! Quoi? Vous ne partez pas! Et qui êtes-vous pour commencer? ... Hé!

À/COSWELLf

Qu'est-ce que c'est que cette histoire de fous? Mon bras droit! Je ne peux pas naviguer sans un chef d'équipage!... Qui donc lui cherche des noises?...

À/COSWELLf

Bent! Bent! Mais qu'est-ce qu'il a ce truc maintenant? Bent!

(Il entend un bruit insolite. Il est alerté, mais le bruit cesse.)

À/COSWELLf

Qu'est-ce que c'est? Bent! Bent!

Un bruit insolite perçut distinct. C'est le bruit que fait une canne d'aveugle.

Le son va et vient.)

Ã/,ÃCOSWELLf

Ah, le malin! J'avais pourtant clairement dit á...á Bent que je ne voulais pas á^átre dá,árangá,á!

(Un aveugle entre. Il est vá^átu d'une veste en cuir, d'une paire de blue©jeans, d'une chemise á...á fleurs et sans cravate. Il a des chaussures de travail et porte une casquette bleue)

Ã/+ÃL'AVEUGLEf

Monsieur Coswell?

Ã/,ÃCOSWELLf

Je vous ai dit de passer par ma secrá,átaire...Et d'ailleurs, comment avez^vous fait pour entrer?

Ã/\$ÃL'AVEUGLE (simplement)f

Elle ne m'a pas vu.

Ã/&ÃCOSWELL (explosant)f

Elle ne vous a pas vu! Qu'est©ce qu'elle a? Elle est devenue aveugle?

(Inconscient de son manque de tact, il s'acharne á...á nouveau sur l'interphone)

Bent! Bent!

Ã/%ÃL'AVEUGLE (calmement)f

Elle ne peut pas vous entendre non plus. Mais cela ne signifie pas qu'elle est sourde, n'est©ce pas? Disons simplement que la machine est cassá,áe.

Ã/,ÃCOSWELLf

Ecoutez! J'ai du travail á...á faire! Je n'ai pas de temps á...á perdre...

ÜhÜ

Ã/+ÃL'AVEUGLEf

Je sais, je sais. Mais puisqu'il semble que vous avez dá,ájá...á á,átá,á interrompu, je pourrais peut@á^átre en profiter assez rapidement pour...

Ã/,ÃCOSWELLf

Dá,ásolá,á, mais vraiment je n'ai pas le temps... Ne savez@vous pas que je...

Ã/"ÃL'AVEUGLE (l'interrompant)f

Que vous partez la semaine prochaine pour la zone d'explosion de la bombe á...á hydrogá_áne?

Ã/%ÃCOSWELL (l'air bá,áat)f

Je vois que vous á^átes bien informá,á.

Ã/-ÃL'AVEUGLE (gesticulant de la main)f

Tout ce que je sais, je le lit dans les journaux.

Ã/,ÃCOSWELLf

Vous devez donc comprendre que je n'ai pas le temps...

Ã/+ÃL'AVEUGLEf

Vous avez dit... disons plutá^át que vous embarqueriez ou encore, que vous voulez embarquez á...á deux heures du matin...

Ã/(ÃCOSWELL (á,ábahi)f

Comment le savez@vous? Nous n'á,átions que deux á...á connaá@átre l'heure exacte... Dites@donc, vous á^átes louche, vous!

(Il se lá_áve et saisit l'aveugle et le secoue. La canne de l'aveugle tombe par terre)

Que savez@vous de l'affaire? Est@ce que vous aviez quelque chose á...á voir avec...

Ã/+ÃL'AVEUGLEf

Avec la disparition de votre chef d'á,áquipage?

ÜÜEÃ/ÃCOSWELL (l'empoignant á...á nouveau)f

Alors c'est vrai, vous savez quelque chose! Vous á^átes dans le coup, pas vrai?

Ã/%ÃL'AVEUGLE (implorant)f

Láfáchez©moi, s'il vous plaáÉát. Je vais vous expliquer.

(COSWELL le reláfáche mais demeure sur ses gardes. L'AVEUGLE se baisse et cherche sa canne.)

Oá-á est ma canne?

(Il cherche encore. COSWELL ne fait pas un geste pour l'aider)

Je suis dans le coup comme vous dites; mais peut-á^átre pas de la faááon dont vous le croyez.

(Il trouve enfin sa canne. Il se relá_áve)

Je suis une fourmi et voici mon antenne.

Ã/&ÃCOSWELL (menaá+áant)f

Parlez! Qu'est que vous en savez?

Ã/+ÃL'AVEUGLEf

Je peux m'asseoir, s'il vous plaáÉát?

(Il táfátonne pour chercher une chaise qui n'est pas lá...á)

Ã/'ÃCOSWELL (bourru)f

Oui.

(Il avance une chaise derriá_áre L'AVEUGLE et l'aide á...á s'asseoir)

Alors, qu'est©ce que vous savez?

Ã/+ÃL'AVEUGLEf

Je vous admire, Monsieur Coswell, vous et ce que vous á^átes en train de faire. Vous á^átes bon. Et essayer d'arrá^áter tout une nation et sa machinerie infernale, á+áa c'est une acte de grande bravoure!

(COSWELL ne manque pas d'á^átre flattá,á, mais reste sur ses gardes.)

ÜlÜ

Ã/,ÃCOSWELLf

Quelqu'un doit le faire, c'est tout. Si on peut arrâ^âter une nation, pourquoi pas le monde entier?

Ã/#ÃL'AVEUGLE (enthousiaste)f

Tout á...á fait d'accord! Tout á...á fait d'accord! Le principe est bon, mais... vos activitá,ás gá^ánent le State Department, vous savez.

Ã/,ÃCOSWELLf

Etes-vous un de leurs agents?... Non... non... c'est ridicule!... Et pourtant...

(Brusquement, il se penche en avant et arrache les lunettes de L'AVEUGLE. Il est horrifiá,á. Il dá,átourne la tá^âte en tendant les lunettes á...á L'AVEUGLE qui doit tafátonner pour les prendre et les remettre ensuite sur son nez.)

Ã/&ÃCOSWELL (repentant)f

Excusez-moi!

Ã/+ÃL'AVEUGLEf

Ce n'est pas grave. Vous avez raison d'á^âtre má,áfiant. Le monde est rempli de faux aveugles. Ce n'est pas beau á...á voir. Il faut avouer que leurs faá^âtons de faire n'á,átaient pas belles á...á voir non plus.

Ã/,ÃCOSWELLf

Que diable ont-ils fait!...

Ã/□ÃL'AVEUGLE (l'interrompant avec un calme philosophique)f

C'est du passé,á. Vous et moi nous nous occupons du futur. Mais afin d'y arriver...nous devons traverser cette terre non existante qu'on appelle le prá,ásent.

Ã/□ÃCOSWELL (aprâ_ás une trop breve má,ádition)f

Ceci ne m'explique toujours pas ce que vous savez á...á propos de la disparition du seul homme capable et dá,ásireux de tenir la barre sur mon bateau. On vient de me l'enlever, en pleine conversation tá,á,á,áphonique! Juste maintenant, au moment de votre arrivá,áe!

Ã/&ÃL'AVEUGLE (absent)f

Hm-m?ÜnÜ

Ã/,ÃCOSWELLf

Qui l'a enlevé,á? Est-ce que vous savez ou non?

Ã/+ÃL'AVEUGLEf (naáávement)

Et vous?

Ã/'ÃCOSWELL (enragá,á)f

Vous osez...!

Ã/+ÃL'AVEUGLEf (toujours naááf)

Eh bien, c'á,átait le State Department. Vous ne le saviez pas?

Ã/ ÃCOSWELL (lui coupant la parole)f

Le State Department! Pourquoi? Ils n'ont aucun droit...

Ã/+ÃL'AVEUGLEf

Ils se sont empará,ás de lui malgré,á tout. Ils l'accuseront d'avoir des activités,ás communistes... Oh, il a peut-á^átre eu des contacts douteux dans sa jeunesse comme beaucoup d'entre nous, qui sait... et ils vont le garder á...á vue pour mener une enquá^áte. Les formalitá,ás vont á^átre suffisamment longues pour vous empá^ácher d'appareiller dans huit jours á...á deux heures et arriver á...á la zone de cible avant le compte á...á rebours.

Ã/,ÃCOSWELLf

Mais ces cons...

Ã/+ÃL'AVEUGLEf

On ne peut pas les bláfámer. Il faut les comprendre. C'est leur boulot. Je pense que maintenant vous devez abandonner le projet.

(Il attend une rá,áaction que COSWELL ne produit pas)

C'est peut-á^átre mieux comme á^áá. Vous ne pouvez pas concevoir les horreurs qui pourraient arriver si vous faisiez des erreurs ou s'il y avait un contretemps.

ÜfÜ

Ã/'ÃCOSWELL (dá,ácidá,á)f

Non! Je le ferai quand má^áme! Nous partirons s'il me faut prendre la barre moi@^áme! Quant aux consá,áquences possibles, nous sommes tous prá^áts au pire... Má^áme á...á mourir si la bombe explose malgré,á nos efforts.

Ã/+ÃL'AVEUGLEf

Vous á^átes prá^áts á...á mourir. Et si c'á,átait pire? Monsieur Coswell, je veux partir avec vous.

Ã/□ÃCOSWELL (retombant tout á...á coup sur terre)f

Quoi? Vous, vous voulez naviguer avec nous? Vous á^átes fou? Vous voulez peut@á^átre aussi á^átre second maáÉátre... Oh, non! Vous ne voulez pas á^átre le chef d'á,áquipage... (essayant maladroitement d'á^átre gentil) Vous ne vous rendez pas compte de ce qui pourrait vous arriver? Vous glisseriez sur le pont avec le premier coup de roulis ou enlevá,á par une lame! Il nous faudrait vous sauver, vous soignez vous nourrir...Dá,ásolá,á, mon vieux, mais vous ne seriez qu'un fardeau pour nous. Vous risqueriez má^áme d'á^átre tuá,á. On parle de publicitá,á dá,ásastreux!

Ã/+ÃL'AVEUGLEf

Je vous en prie, Monsieur Coswell, laissez@moi monter á...á bord. Je vous assure que je peux me dá,ábrouiller tout seul. Je peux má^áme vous porter chance.

Ã/,ÃCOSWELLf

Nous porter chance, ouais... la poisse! Ca suffit maintenant, allez@vous^en!

(Il fait sortir L'AVEUGLE en prá,átendant le guider)

J'ai du travail á...á faire!

Ã/+ÃL'AVEUGLEf

Bon, trá_ás bien, Monsieur Coswell. Mais vous me reverrez encore deux fois. En tous cas, je vois qu'ils avaient peut@á^átre raison...ils avaient peut^á^átre raison...

Ã/,ÃCOSWELLf

J'en suis convaincu. Merci de votre visite et de votre perspicacitá,á á...á propos de mon chef d'á,áquipage... mais partez maintenant, d'accord?

ÜÜEÃ/+ÃL'AVEUGLEf

Au revoir, Monsieur Coswell.

(Il sort. Le tapement s'á,áloigne. COSWELL est troublá,á.)

Ã/(ÃCOSWELL (agitá,á)f

Si seulement ils me laissaient une chance! Juste une! Si je pouvais seulement leur prouver qu'une poigné,áe de gens honná^átes peuvent aujourd'hui arrá^áter cette folie atomique... (Il se dirige rapidement vers l'interphone) Bent! Bent!... Oh merde! C'est vrai, á#áa ne marche pas!

(Il se dirige vivement vers la porte. Alors qu'il l'ouvre, BENT se tient de l'autre cá^átá,á. Elle aussi tient la poigné,áe de la porte. COSWELL la serre dans ses bras et s'agrippe á...á elle. Forte á,átreinte qui durera d'un bout á...á l'autre du dialogue.)

Ã/-ÃBENTf

Quelles effusions! On dirait que tu ne m'as pas vue depuis un siá_ácle!

Ã/,ÃCOSWELLf

Un siá_ácle... Pourquoi es@tu entrá,áe juste maintenant?

Ã/-ÃBENTf

Tu viens de me hurler dessus dans l'interphone... Tu n'as pas besoin de moi?

Ã/,ÃCOSWELLf

Bien sá-ár que j'avais besoin de toi. Mais ce truc@lá...á ne fonctionnait pas... Alors, pourquoi diable as@tu lássá,á entrer cet aveugle? et oá-á á,átais@tu quand je t'ai appellá,áe?...

(Il s'á,áloigne d'elle, continuant d'un ton dá,ácouragá,á)

J'ai perdu mon chef d'á,áquipage.

Ã/-ÃBENTf

Tu as perdu la boule, oui! Assieds@toi et calme@toi. Je n'ai rien entendu venant de la "boáÉáte á...á couac," comme tu dis, et je n'ai vu personne...

ÜñÜÉÃ/,ÃCOSWELLf

Bon, il faut qu'on se magne de trouver un autre chef d'á,áquipage. Le premier vient juste de m'appeler et on a á,á,átá,á coupá,á. Il faut soit le retrouver soit en pister un autre. Tu peux te charger de á#áa?

Ã/□ÃBENT (lui caressant affectueusement la tá^áte) f

Je ferai de mon mieux Coz... Tu ne devrais pas te mettre dans des á,á,átats pareils. Tout ira bien. Je t'aime, tu le sais. Tes histoires incohá,árentes d'aveugle me font peur.

Ã/, ÃCOSWELLf

L'aveugle! Pourquoi l'as-tu laissé entrer, Bent?

Ã/-ÃBENTf

Je t'ai dit que je n'ai vu aucun aveugle ni entrer ni sortir. Je n'ai vu qu'un... (Elle s'interrompt)

Ã/, ÃCOSWELLf

Qu'est-ce que tu allais dire?

Ã/-ÃBENTf

Eh bien, je ne l'ai pas vraiment vu, je crois. Je devais révéler toute évidence ou quelque chose comme ça... De toutes façons, ce n'était pas un aveugle.

Ã/, ÃCOSWELLf

Il s'est peut-être foutu de moi! Il... avait une veste en cuir c'est ça? Et des blue-jeans et des chaussures de travail...

Ã/-ÃBENTf

Non, non.

Ã/, ÃCOSWELLf

Et une canne! Il avait avec lui une de ces cannes blanches!

Ã/-ÃBENTf

Non, non! Ce... Oh, j'ai dû avoir une hallucination... Ce type portait... Un linceul... recouvert de vrais comme pansements blancs de la tête aux pieds. Sa tête aussi était complètement bandée... et le tout était tellement blanc qu'il en brillait presque!... Tu vois je devais planer un peu...

(On entend sonner)

Oh! Ca doit être mon amoureux à moi toute seule! Vite Coz, en dernier bisou avant qu'il n'entre! On ne pourra peut-être plus être seuls de la journée.

(COSWELL l'embrasse rapidement mais ardemment)

Ã/, ÃCOSWELLf

Je me sens un peu coupable envers lui, Bent.

Ã/-ÃBENTf

Oh, il n'est pas tras futa,!

Ã/,ÃCOSWELLf

Parfois je pense au'il faudrait plus de simplicita, sur terre. Tu crois qu'il est vraiment bate? Il est pieux, c'est sar, mais il s'est voua, ... notre mission et il est sincare.

Ã/-ÃBENTf

Da,sola,e, mais la sincarita, ne me suffit pas.

Ã/,ÃCOSWELLf

Heureusement, Bent!

(Il l'embrasse ... nouveau, plus rapidement. La sonnette les interrompt. BENT sort ... contrecoeur. COSWELL ferme la porte derriare elle. On frappe et la porte s'ouvre. BENT ra,apparaat.)

Ã/-ÃBENTf

En fait, ce n'a,tait pas ma seconde moitia,! Regardez!

(Elle introduit un homme vatu d'une veste et chemise, sans cravate. C'est FARGO.)

Ã/,ÃCOSWELLf

Fargo!

(Il serre la main de FARGO avec enthousiasme. BENT sort en referment la porte derriare elle.)

//f

FARGO

Bonjour, Commandant! Heureux de vous revoir!

Ã/,ÃCOSWELLf

Ca suffit avec ce "Commandant!" On n'est plus dans la marine!

/(FARGO (sa,rieux)f

Je le sais, Commandant! C'est presque encore plus dangereux... et puis de toutes faons, c'est une question d'habitude. Vous ne m'y avez pas forca, ... cette poque. Et a ne compte pas. C'est encore vous qui commandez.

/,ÃCOSWELLf

J'y serai peut-être bien obligé, Fargo! Je viens d'apprendre que mon chef d'équipage a eu des ennuis.

Å/-ÅFARGOf

Quel genre d'ennuis?

Å/,ÅCOSWELLf

Je n'en sais trop rien encore. Bent est en train d'essayer d'en recruter d'autres

Å/-ÅFARGOf

Elle n'a pas beaucoup changé, Bent. En tous cas, on ne se douterait jamais qu'elle est la femme d'un pasteur! Au fait, je croyais qu'elle était folle de vous, Commandant. Qu'est-ce qui s'est passé?

Å/,ÅCOSWELLf

Je pourrais te demander aussi pourquoi tu n'as pas épousé Flora... Au fait, elle n'est pas venue avec toi?

Å/-ÅFARGOf

Flora? Oh, ... oui. Je crois que vous avez raison. D'accord, on n'en parle plus. C'est la vie, non?... Oh, si, elle est ici. Je ne vais nulle part sans elle pour plus d'une raison! (Il est génial) Je vais la chercher. (Il se dirige vers la porte.)

ÜnÜE

Å/ÅCOSWELL (se penchant sur l'interphone)f

Un moment, Fargo. On peut bien... Bent! Dis à Flora de nous joindre, s'il te plaît.

Å/)ÅVOIX DE BENTf

D'accord, patron!

Å/'ÅCOSWELL (jovial)f

On peut bien se servir de cette facilité de civilisation. Quand même ça tire à sa fin... pour nous peut-être un peu plus tôt que les autres.

Å/'ÅFARGO (admiratif)f

Vous avez du cran, Commandant!

Å/,ÅCOSWELLf

Et vous, Fargo? Je me souviens de plusieurs petits événements...

(La porte s'ouvre et FLORA entre. Elle a tout juste trente ans,
et toujours joie et coquette.)

Å/□ÅCOSWELL (se levant pour aller á...á sa rencontre)f

Flora! (Il l'á,átreint amicalement)

Å/-ÅFLORAf

Ca fait longtemps qu'on ne s'á,áétait vus, Commandant.

Å/,ÅCOSWELLf

Et bien des choses ont changá,á, mais d'autres n'ont pas bougá,á, Flora. Vous á^átes sá-áre de vouloir encore partir?

Å/-ÅFLORAf

Vous croyez que je vais abandonner maintenant? Non, Commandant?. J'y crois, moi, autant que Fargo. (Elle lui enfile le bras affectueusement) De toutes faá#áons, j'irai au paradis ou en enfer avec lui.

ÜjÜ

Ã/,ÃCOSWELLf

C'est peut-être bien que nous irons là...à...à tous les deux.

Ã/-ÃFLORAf

Alors, vous aurez besoin de moi aussi.

Ã/-ÃFARGOf

Attention, Commandant! Si nous partons là...à...à bas on aura de la bonne bouffe!
Elle s'y connaît, Flora, un vrai cordon bleu!

(L'interphone sonne. COSWELL penche dessus)

Ã/,ÃCOSWELLf

Je veux bien le croire si c'est toi qui le dis, Fargo. Excusez-moi. (A l'appareil) Oui?

Ã/)ÃVOIS DE BENTf

Deux messieurs, Monsieur Coswell. C.I.A.

Ã/,ÃCOSWELLf

Mon Dieu! Quoi encore! Bon, bon. Qu'ils entrent.

(A FARGO et FLORA)

Je ne sais pas de quoi il s'agit, mais je ne vais pas vous demander de rester. Au fait, pourquoi n'iriez-vous pas jeter un coup d'oeil au bateau? Ce n'est pas vraiment un destroyer, Fargo. Je voudrais que tu connaisses les moteurs dans ses moindres détails. (Il écrit sur un morceau de papier.) Il est là...à. Il s'appelle le "Golden Eye."

Ã/-ÃFARGOf

Bonne idée, Commandant! On y va tout de suite.

(FLORA et FARGO en sortant croisent les deux agents, qui entrent.)

Ã/&ÃFARGO (les toisant)f

Bon courage, Commandant!

UnÃ/,ÃCOSWELLf

Bonjour, Messieurs. Que puis-je faire pour vous?

Ã/,ÃAGENT If

Dá,ásolá,ás de vous interrompre, Monsieur Coswell. C'est au sujet d'un de vos hommes d'á,áquipage. Nous avons reá#áu l'ordre de l'arrá^áter ce matin.

Ã/,ÃCOSWELLf

Alors au'il á,átait au tá,álá,áphone! Vous auriez pu avoir un peu plus de dá,álicatesse!

Ã/,ÃAGENT If

Moins il en est dit par tá,álá,áphone mieux á#áa vaut. Dá,ásolá,á si c'á,átait trop sec.

Ã/'ÃCOSWELL (rá,ásigná,á)f

Bon, quel á,átait le motif de l'arrestation?

Ã/+ÃAGENT II f

Suspect d'activitá,ás communistes. Certains faits poussent á...á croire qu'il sert encore d'espion aux Russes. Il a á,átá,á membre du Parti Communiste et bien qu'il n'ait plus sa carte, c'est une prá,ácaution que le State Department a prise pour qu'un tel individu n'approche pas de trop prá_ás ce essai explosif.

Ã/,ÃCOSWELLf

Et ils ont attendu jusqu'á...á maintenant...

Ã/,ÃAGENT If

Il faudra qu'on le garde á...á vue pour mener une enquá^áte. Les formalitá,ás prendront du temps. Il ne sera pas prá^át á...á appareiller á...á deux heures du matin.

Ã/,ÃCOSWELLf

Mais c'est incroyable! Le monde entier est au courant de mon heure d'appareillage!

Ü1Ü

Ã/+ÃAGENT II f

Vous avez oublié, à votre conversation téléphonique? C'est pourquoi nous préparons les entrevues en privé.

Ã/,ÃCOSWELL f

Je vois! Je n'aurais jamais imaginé, que ma lutte pour la paix nécessiterait de telles tactiques de guerre.

Ã/&ÃAGENT I (convaincu) f

Ecoutez, Monsieur Coswell. Peut-être nous croyez-vous fautifs. C'est bien possible qu'on le soit. Mais nous avons notre boulot à faire et on doit le faire à fond parce que c'est ce qu'on attend de nous. Pensez-vous que ça vaille la peine d'abandonner pour ça?

Ã/+ÃAGENT II f

On est avec vous, Monsieur Coswell. Et nous ne sommes pas les seuls. J'espère vraiment que vous allez tenir bon et que votre mission réussira.

Ã/,ÃCOSWELL f

Merci, merci à tous les deux. Je comprends votre point de vue, mais c'est regrettable qu'il y en ait tant d'autres qui pensent comme vous. Quant au succès, je le souhaite moi aussi. Parce que si c'est un échec, j'ai bien peur qu'il n'y ait plus beaucoup d'espoir pour le reste du monde.

Ã/,ÃAGENT I f

J'aimerais vous serrer la main, Monsieur.

Ã/!ÃCOSWELL (lui serrant la main) f

Merci.

(Il serre la main du deuxième agent)

Merci à vous aussi.

Ã/+ÃAGENT II f

C'est vraiment dommage.

ÜjÜ

Ã/,ÃCOSWELLf

Au revoir, messieurs.

(Les agents I et II sortent. BENT sonne Coswell á...á l'interphone.)

Ã/,ÃCOSWELLf

Oui?

Ã/)ÃVOIX DE BENTf

Mon mari vient d'arriver avec l'infirmiá_áre dont il vous avait parlá,á.

(Il ferme l'appareil. Puis, á...á part:)

Je me demande si elle s'est souvenue de la personne qu'on m'a recommandá,áe hier...

(Prá,áoccupá,á de sa rá,áflexion, il se dirige vers la porte au moment prá,ácis oá-á les deux annoncá,ás entrent.)

Oh! Excusez©moi. Pasteur Barnes et...

Ã/,ÃBARNESf

Miss Spencer. Miss Spencer, Mr. Coswell.

Ã/,ÃSPENCERf

Enchantá,áe, Monsieur.

Ã/,ÃCOSWELLf

Enchantá,á, Madame... Oh, vous permettez? Mais, entrer, je vous en prie! Entrez et installez©vous. Il me faut... (Il sort sans finir sa phrase.)

Ã/,ÃBARNESf

Il va vous plaire, Mademoiselle Spencer. Vous verrez, c'est un homme bien.

Ã/,ÃSPENCERf

Il paraáÉát fort prá,áoccupá,á...
ÜjÜ

Ã/,ÃBARNESf

Ah, vous savez, toute cette affaire est tras complexe et donne des soucis. Mais c'est un grand homme! Je suis fier de prendre par ... une mission si ida,aliste. Ida,aliste, comprenez-moi, je ne veux pas dire qu'elle ne soit pas raisonnable, mais je la crois ida,aliste au sens pur et vrai du terme. C'est une mission qui a pour but un da,sir ardent du bien supra^ame, de la va,arita, et de la beauta,. Et, bien que monsieur Coswell ne l'admette pas, pour lui comme pour moi c'est une aspiration vers Dieu.

Ã/,ÃSPENCERf

Je crois en Dieu, mon ra,va,arand, mais je dirais qu'elle est encore plus raisonnable. Abolir la guerre est ce que nous pouvons faire de plus intelligent. Et je pense que personne au monde n'a encore entrepris une action d'une telle envergure.

Ã/,ÃBARNESf

C'est sans aucun doute un acte que Dieu dans son indulgence ne pourra manquer de reconnaa^tre.

Ã/,ÃSPENCERf

Je ne crois pas aux miracles, mon ra,va,arend. Seuls les actes comptent. Moi-ma^ame, je pra,fa,arerais mourir volontairement si #a doit ^tre le cas.

Ã/'ÃBARNES (troubla,)f

Oh, mais je ne pense pas qu'il faudra en arriver ... de telles extra,mita,s, Mademoiselle Spencer! Qui donc voudrait nous tuer?

Ã//Ãf

Ã/,ÃSPENCERf

J'en ai vu beaucoup trop qui sont morts dans le Pacifique pour des raisons obscures et douteuses d'honneur patriotique.

Ã/,ÃBARNESf

Apra_s tout, nous ne voulons que protester contre la bombe atomique ou la bombe ... hydroga_ne, peu importe. Soit, ils nous feront faire demi-tour, soit ils ajourneront l'explosion. Ils ne vont tout de ma^ame pas faire exploser la bombe quand nous serons sur place!

Ã/&ÃSPENCER (durement)f

Ra,va,arend Barnes, vous avez sa-rement da,ja... entendu les questions que posent

les mourants?

ÜÜË/!ÃBARNES (apra_s une ha,sitation)f

Oui. Ils veulent tous une ra,ponse ... l'a,nigme.

Ã/, ÃSPENCERf

Quelqu'un a appelé, á ááá la Grande Plaisanterie.

Ã/, ÃBARNESf

Ne blasphemé, Mademoiselle Spencer. Je tolé_äre qu'on ait des idé_ées diff_érentes des miennes. Mais le blasphé_äme ne sert qu'á...á choquer.

Ã/ ÃSPENCER (haussant les á_ápaules)f

D'accord, mon rá_äv_ärend. Malgré_á tout, á...á mon avis, tout ce que les mourants voulaient savoir c'á_átait "quelle est la question?" Et c'est ce que moi aussi je voudrai savoir lorsque mon heure viendra. Serez-vous alors capable de me donner la rá_áponse?

Ã/, ÃBARNESf

La question? Mais... je ne vois pas ce que vous voulez dire, je...

(Ils sont interrompus par le retour d COSWELL)

Ã/, ÃCOSWELLf

Excusez-moi de vous avoir fait attendre. Je crois que nous avons enfin rá_áussi á...á redresser la situation.

Ã/, ÃBARNESf

Voici Mademoiselle Spencer. Mademoiselle Spencer, voici Monsieur Coswell.

Ã/, ÃSPENCERf

Votre secr_á_átaire... euh, Madame Barnes, nous a dit que vous cherchiez un nouveau chef d'á_áquipage.

Ã/, ÃBARNESf

Et ce n'est que la premi_äre tentative que fait le gouvernement pour nous contrecarrer. Mais il en faudra plus que cela pour nous arr_á_áter. Cela va faire du remous dans la presse et de la publicit_á_á pour nous; c'est tr_á_ás bien. Nous en avons besoin. Vous savez, en quelque sorte, nous sommes les agents de presse du Seigneur.Ûn_Û

Ã/ ÃSPENCER (s'adressant á...á COSWELL)f

Je crois que le rá_äv_ärend Barnes s'attend á...á un miracle.

Ã/, ÃCOSWELLf

Oh! Le rá,ává,árend et moi nous nous connaissons depuis un certain temps maintenant... euh, Mademoiselle Spencer? Nous ne sommes pas d'accord sur tout, mais je suis certain qu'il ne croit pas aux miracles.

Å/, ÅBARNESf

Non, Mademoiselle Spencer, pas de la faá#áon dont vous le pensez. Vous avez fait allusion aux actes humains...

Å/, ÅSPENCERf

Oui, c'est juste.

Å/, ÅBARNESf

Qu'y a@t@il de plus miraculeux qu'un acte... Un acte humain, má^áme le plus insignifiant soit@il? Non, le miracle que j'attends moi, est que l'humanitá,á rá,áagisse devant notre effort pour elle.

Å/, ÅSPENCERf

Il y a aussi le miracle de l'erreur humaine...

Å/, ÅCOSWELLf

Allons! Allons vous deux! Nous aurons tout le temps de discuter pendant la croisiá_áre. Mais pas de disputes, Mademoiselle Spencer, le rá,ává,árend Barnes sera notre maáÉátre spirituel á...á bord, notre aumá"ánier.

Å/, ÅSPENCERf

Oui, il me l'a dá,ájá...á dit. Il m'a fait aussi savoir qu'il a á,átá,á convenu d'assister á...á une priá_áre journaliá_áre sans tenir compte de nos dá,áviations religieuses.

Å/, ÅCOSWELLf

C'est exact. Les priá_áres auront lieu sur le pont du bateau. Má^áme si ce n'est qu'une messe basse.Ún□ÚÉÅ/, ÅSPENCERf

Je comprends

Å/, ÅCOSWELLf

Nous avons besoin tout l'extá,árieur d'unitá,á que nous pouvons afficher. C'est une question de discipline et de morale. Un semblant d'entente crá,áe une atmosphá_áre favorable á...á la crá,áation de son existence vá,áritable.

Å/, ÅSPENCERf

Entendu, Monsieur Coswell. Je suis sûr d'ailleurs que le capitaine Barnes est tout aussi ravi que moi que nous soyons différenciés.

À/BARNES

Ah, oui! C'est plutôt piquant! On sait encore qui sera le remplaçant? Le nouveau chef d'équipe?

À/COSWELL

Ah, oui. Il a l'air d'être un jeune homme très bien...

(L'interphone sonne)

Oui, Bent? Il était d'accord?

À/VOIX DE BENT

Il a trouvé, à toutes sortes d'excuses. J'ai l'impression qu'on l'avait effrayé.

À/COSWELL

Menacé?

À/VOIX DE BENT

Non, plutôt inquiet à cause tout l'intérêt du gouvernement à la croisière.

À/COSWELL (d'encouragement)

Ah bon...bon, c'était notre dernière chance, n'est-ce pas?

ÜjÜ

Ã/)ÃVOIX DE BENTf

J'en ai bien peur, Monsieur Coswell.

Ã/,ÃCOSWELLf

Eh bien, occupe-toi á...á ranger nos affaires, Bent. Il faut que je boucle toutes les miennes avant de partir. Nous nous retrouverons comme prá,ávu.

Ã/#ÃVOIX DE BENT (encouragé,áe)f

Oui, commandant! (dá,áclie)

Ã/%ÃSPENCER (impatiente)f

Nous partons quand má^áme?

Ã/,ÃCOSWELLf

Si vous acceptez que moi je dirige tout bien que ma derniá_áre croisiá_áre remonte á...á longtemps.

Ã/,ÃBARNESf

Ne vous laissez pas induire en erreur, Mademoiselle Spencer. Monsieur Coswell est un excellent marin. Et avec la protection de notre Grand Capitaine á...á tous, nous ferons un voyage sans aucun risque.Ü>Ü

Acte I, Scène 2

Une semaine plus tard. Le bureau de COSWELL. Tous les personnages sont présents, "comme prévu," assis en face de lui.

À/COSWELLf

Bon. Voilà... Vous avez tous fait connaissance. Comme vous le voyez, nous formons une équipe solide. Notre point commun est notre idéal, notre mission. Nous irons jusqu'au bout. Il faut espérer que le gouvernement nous laissera faire. Au mieux nous montrerons le bon exemple et ce sera un jeu d'enfant de faire annuler les explosions toxiques. Au pire, nous serons interceptés par un vaisseau de guerre et forcés de faire demi-tour. Ceci aura aussi des conséquences favorables. Nous risquons bien sûr d'être pris pour des communistes, des Russes. Ce n'est pas le cas bien entendu, et notre seul espoir serait qu'un bateau russe semblable à notre "Golden Eye" puisse stopper l'explosion d'une bombe russe. Mais ce n'est pas tout. Il y a aussi une certaine part de hasard dans l'erreur humaine. Nous pouvons être tués par l'explosion, mais aussi par le tir d'un bateau de la marine. Je vous ai déjà fait part de tout cela, je le sais, je veux vous laisser une dernière possibilité de renoncer à l'entreprise. Elle sera d'autant plus périlleuse du fait que j'aurai non seulement à tenir la barre, mais aussi à m'occuper de la plupart des détails administratifs.

(On entend un tapement qui s'approche.)

Nous avons fait tout notre possible pour recruter un homme ayant suffisamment d'expérience et de dévotion et qui s'occuperait uniquement des aspects techniques de navigation du voyage, mais...

(Il s'interrompt en prenant conscience du tapement maintenant audible par tous.)

Bent! As-tu fermé les portes extérieures? Je ne voulais pas être dérangé!

À/BENTf

Je l'ai fait, commandant! Toutes les portes sont fermées et verrouillées.

(On frappe fort à la porte.)

À/COSWELLf

Alors, c'est l'aveugle! Fais-le partir.

À/BARNES (inquiet)f

L'aveugle? Quel aveugle?

ÜjÜ

Ã/,ÃCOSWELLf

Oh, un homme plein de bonnes intentions qui est venu me voir la semaine derniá_áre. Il veut monter á...á bord.

Ã/-ÃFARGOf

Il ne manquait que á#áa!

(BENT est allá,áe vers la porte. Elle l'ouvre et recule, surprise. Un homme entre. Il n'est pas aveugle. Il est habillé,á correctement mais sans excá_ás. Veste, etc...)

Ã/,ÃL'HOMMEf

Salut! Dá,ásolá,á de vous interrompre. On m'a dit que vous avez peut@á^átre du travail pour moi.

Ã/,ÃCOSWELLf

L'aveugle! Il avait dit qu'il trouverait quelqu'un!

Ã/,ÃL'HOMMEf

Oui! En effet!...Oui, c'á,áétait bien un aveugle! Comment le saviez@vous? Il avait l'air de penser que sa recommandation ne compterait pas pour grand'chose.

Ã/,ÃCOSWELLf

Il est lá...á avec vous, n'est@ce pas? J'ai entendu ses tapements.

L'HOMME

º

Tapements? Non. Je suis venu seul.

Ã/,ÃFLORA f

Il y avait des tapements.

Ã/,ÃL'HOMMEf

Moi, je n'ai rien entendu...

ÜjÜ

Ã/-ÃFLORAf

Mais nous avons tous entendu! Pas vrai, Fargo?

Ã/-ÃFARGOf

Je le croyais, Flora, mais maintenant je me demande...

Ã/,ÃCOSWELLf

Etes-vous marin? C'est à+áa? Comment vous appelez-vous?

Ã/,ÃL'HOMMEf

Mon nom? Baccarat. J'ai beaucoup d'expá,árience en navigation, ouais. Pendant et aprá_ás la guerre. Voilà...á mes papiers.

Ã/-ÃCOSWELL (consultant les documents)f

Hum!

Ã/!ÃBARNES (s'adressant á...á FARGO)f

Baccarat? Qu'est-ce que c'est que ce nom@lá...á, Fargo? Ce n'est sá-árement pas un nom de chez nous! Pas trá_ás amá,áricain!

Ã/ ÃCOSWELL (rendant les feuilles)f

Dossier plutá"át solide, Baccarat. En fait, on aurait besoin de vous, pourvu que vous vous rendiez compte de ce que nous essayons de faire.

Ã/+ÃBACCARATf

Vous partez naviguer dans la zone d'essai pour protester contre la bombe atomique, non?

Ã/+ÃCOSWELL f

C'est á+áa. Et nous nous consacrons tous a cette mission.

Ã/\$ÃBACCARAT (á...á la lá,ágá_áre)f

Je sais. Je m'en fous d'ailleurs!

ÜjÜ

Ã/,ÃCOSWELLf

Vous voulez dire... La bombe atomique vous laisse complá_atement indiffá,árent? Ca vous est á,ágal si le monde entier meurt des effets des retombá,áes radioactives?

Ã/+ÃBACCARATf

J'ai autant de sentiment pour la bombe qu'elle en a pour moi.

Ã/,ÃBARNESf

Ne croyez-vous pas que notre Seigneur Dieu veut dá,ábarrasser le monde de ce terrible flá,áau?

Ã/+ÃBACCARATf

Bon sang de bon sang! Pas du tout!... Oh, je ne fais pas d'objections á...á vos idá,áes, Rá,ává,árend. Mais c'est tout aussi possible que votre Seigneur Dieu, comme vous dites, a pris dans sa tá^áte de se dá,ábarrasser de ce pauvre monde tout ratatiná,á dá,ájá...á par moyen de cette chose qui n'a ni forme, ni mesures, ni poids.

Ã/-ÃFARGOf

Qu'est-ce que á#áa veut dire, tout á#áa? Vous croyez qu'il n'y a pas de bombe atomique?

Ã/+ÃBACCARATf

Si! J'y crois! Mais toutes ces bombes atomiques, á...á hydrogá_áne ou au cobalt m'ont toujours intriguá,á. A quoi á#áa ressemble? Est-ce qu'on peut la soulever? Est-ce que c'est peint en rouge vif, ou en bleu, blanc et rouge, ou juste en noir et blanc?

Ã/,ÃSPENCERf

Vous ne pensez pas que nous devrions essayer de prendre des mesures pour arrá^áter toute cette absurdité,á qui est la guerre et les menaces de guerre, pour que les gens vivent en paix et harmonie? Je suis rá,ávoltá,áe quand je pense á...á tous ces corps dá,áchiquetá,ás et massacrá,ás.

Ã/+ÃBACCARATf

Quien sabe? Une bonne petite guerre de temps á...á autre rá,áduit la population. Peut-á^átre. J'sais pas... Ecoutez, Monsieur... Coswell, c'est bien á#áa? Je suis ici parce que je croyais que vous avez besoin de quelqu'un pour manoeuvrer votre bateau. Moi, je peux le faire. Je peux má^áme trá_ás bien le faire. Mais est-ce qu'il faudra aussi que je fasse voeu de tempá,árance?ÛnÛEÃ/ÃCOSWELL (aprá_ás une há,ásitation)f

Non, je ne pense pas, Baccarat. Mais il vous faudra subir quelques unes de nos formalité,ás. Est-ce que vous acceptez au moins cela?

Ã/+ÃBACCARATf

Ah, je crois. Pourquoi pas? J'ai á,átá,á hypocrite comme les autres. Un peu plus longtemps ne me fera pas de mal.

Ã/,ÃCOSWELLf

Il y a des risques.

Ã/+ÃBACCARATf

J'ai connu un type qui a vu de l'action terrible dans le Pacifique pendant la guerre. Il rentre chez lui©il n'avait pas réá#áu la moindre á,ágratignure dans ses quatre ans de service sous le feu©le jour de son retour, il a glissé,á sur un tapis et s'est tuá,á en tombant dans l'escalier.

Ã/ÃCOSWELL (suivant son propre ton)f

Nous risquons la mort.

Ã/+ÃBACCARATf

Bah! si ce n'á,átait que á#áa!

Ã/ÃCOSWELL (s'adressant aux autres)f

Alors? Qu'est©ce que vous en pensez? Moi, je suis pour. Comme á#áa, ce sera plus sá-ár.

(Le tapement recommence)

Ã/-ÃBENTf

Si toi tu approuves, patron...

Ã/-ÃFARGOf

Moi, aussi, commandant!

(BARNES et SPENCER s'interrogent du regard, puis acquiescent de la tá^áte)

ÜñÜEÃ/,ÃCOSWELLf

Bon, alors c'est d'accord... Ce tapement de nouveau, Bent!

(Elle se dirige vers la porte)

Ã/-ÃBENTf

C'est lui!

Ã/,ÃCOSWELLf

Dis@lui que...

(Mais L'AVEUGLE force le passage et entre.)

Ã/+ÃL'AVEUGLEf

Baccarat?

Ã/+ÃBACCARATf

Oui? Ici prá,ásent.

Ã/+ÃL'AVEUGLEf

Je voulais juste m'assurer que vous á,átiez venu. C'est un homme trá_ás bien, Monsieur Coswell; je vous le recommande personnellement.

Ã/,ÃCOSWELLf

Il part avec nous. Merci beaucoup de nous avoir aidá,ás. Et á...á prá,ásent, monsieur, veuillez avoir la gentillesse... S'il vous plaáÉát?

Ã/+ÃL'AVEUGLEf

Há,á lá...á! Há,á lá...á! Doucement! C'est tout? "Merci?" Je pensais que vous me laisseriez au moins partir avec vous... s'il vous plaáÉát?

Ã/,ÃCOSWELLf (haut en bas)

Dá,ásolá,á, mon vieux. Je vous ai dá,ájá...á dit non. C'est non.

Ã/+ÃL'AVEUGLEf

Peut@á^átre les autres accepteraient@ils...?

ÜÑEÃ/,ÃCOSWELLf

J'ai bien peur que non.

(Se tournant vers les autres)

Vous á^átes tous d'accord avec moi, n'est@ce pas? Trimballer un handicapá,á sur notre dos serait beaucoup trop difficile...?

(Tous secouent la tá^áte: "Impossible." "Hors question."
"Fou!" "Inacceptable!")

Ã/+ÃL'AVEUGLEf

Et Baccarat? Baccarat? Qu'est@ce que tu en dis, toi?

(Ils regardent tous BACCARAT avec curiosité, á)

Ã/+ÃBACCARATf

Ca ne va pas, non? Tu es non seulement aveugle, mais vieux et aussi un peu timbré, á, á...á vrai dire!

Ã/\$ÃL'AVEUGLE (simplement)f

Tu ne veux pas de moi.

Ã/+ÃBACCARATf

Non. Tu porterais la poisse au bateau.

Ã/□ÃCOSWELL (repentant, s'adressant á...á L'AVEUGLEf)

Je regrette. Je vous suis tré_ás reconnaissant... Mais nous sommes tous du má^áme avis, vous voyez.

Ã/"ÃL'AVEUGLE (hochant la tá^áte)f

Domage! Domage! Je vois qu'il me faudra essayer encore une fois.

(Il se dirige vers la porte en tapant avec sa canne, tandis que les autres, gá^ána,ás, le suivent du regard. Il se retourne juste avant de sortir.)

Ah oui, ah oui! ils avaient probablement raison, ils avaient probablement raison. Mais tant pis, j'essaierai une derniá_áre fois.

(Il se retourne et sort)

Ã//Ãf

RIDEAU, ACTE I

ÜnÜE